

中心：_____

姓名：_____

1150713 高中職生英翻中短文翻譯題目

I wondered to myself why no one else had seen him standing so far away, before he was suddenly, impossibly saving my life. With chagrin, I realized the probable cause - no one else was as aware of Edward as I always was. No one else watched him the way I did. How pitiful. Edward was never surrounded by crowds of curious bystanders eager for his firsthand account. People avoided him as usual. The Cullens brothers and the Hales sisters sat at the same table as always, not eating, talking only among themselves. None of them, especially Edward, glanced my way anymore. When he sat next to me in class, as far from me as the table would allow, he seemed totally unaware of my presence. Only now and then, when his fists would suddenly ball up - skin stretched even whiter over the bones - did I wonder if he wasn't quite as oblivious as he appeared.

chagrin 苦惱

probable 很可能的

pitiful 可憐的

bystander 旁觀者

presence 存在

fist 拳頭

ball up 握緊

oblivious 不注意的

中心：_____

姓名：_____

1150713 高中職生英翻中短文翻譯參考答案

我想知道在他突然不可思議地挽救我的生命之前，為什麼沒有其他人看到他站在那麼遙遠的地方。令人苦惱的是，我意識到可能的原因，沒有人像我一樣總是注意著 Edward。沒有人像我那樣看著他。真是可憐。Edward 從沒有被一群渴望他第一手消息的好奇旁觀者圍繞著。人們像平常那般避開他。Cullens 兄弟和 Hales 姊妹一如既往坐在同一張桌子，不吃東西，只是跟彼此聊天。他們都沒有人，尤其是 Edward，朝我這邊看過來。當他在課堂中坐在我旁邊時，在桌子的允許範圍內盡量遠離我，他似乎當我不存在。只是時不時他的拳頭會突然握緊，皮膚繃緊，甚至比骨頭還要白，我不知道他是不是沒有注意到他所顯露出的模樣。